

Antonio Cisneros

Gedichte

*Ausgewählt vom Autor und
aus dem peruanischen Spanisch
übertragen von*

Carlos Müller

*Nachwort von
Ricardo Bada*

VERVUERT

Inhalt

Aus COMENTARIOS REALES (Wahrhaftige Beschreibungen)

- Pachacamac / Pachacamac 10
- Los conquistadores muertos / Die toten Konquistadoren 12
- Cuestión de tiempo / Frage der Zeit 14
- Canción de obrajes, bajo el Virrey Toledo /
Lied über den Frondienst unter dem Vizekönig Toledo 16
- Consejo para un viajero / Ratschlag für einen Reisenden 18
- Fiesta del Corregidor / Das Fest des Corregidor 20
- Tupac Amaru relegado / Tupac Amaru vergessen 22
- Tres testimonios de Ayacucho (1824) /
Drei Zeugenaussagen zu Ayacucho (1824) 24
- Descripción de plaza, monumento y alegorías en bronce /
Beschreibung von Platz, Denkmal und Allegorien in Bronze 28

Aus CANTO CEREMONIAL CONTRA UN OSO
HORMIGUERO (Zeremonieller Gesang gegen einen
Ameisenbär)

- Crónica de Lima / Chronik von Lima 30
- Poema sobre Jonás y los desalienados /
Gedicht über Jonas und die Des-Entfremdeten 36
- Apéndice del poema sobre Jonás y los desalienados /
Nachtrag zu dem Gedicht über Jonas und die
Des-Entfremdeten 38
- Soy el favorito de mis cuatro abuelos /
Ich bin der Liebling meiner vier Großeltern 40

Aus COMO HIGUERA EN UN CAMPO DE GOLF
(Wie ein Feigenbaum auf einem Golfplatz)

En el 62 las aves marinas hambrientas llegaron hasta el centro de
Lima / Im Jahre 62 kamen die hungrigen Seevögel bis in das
Zentrum Limas 42

La casa de Punta Negra (Ese imperio) /
Das Haus von Punta Negra (Jenes Kaiserreich) 44

Aus LIBRO DE DIOS Y DE LOS HUNGAROS (Das Buch von
Gott und den Ungarn)

Oración / Gebet 52

Por Robert Lowell / Für Robert Lowell 54

Sólo un verano me otorgais poderosas /
Nur Einen Sommer gönnt, ihr Gewaltigen! 56

A Nicolás Yerovi y Luis la Hoz /
Für Nicolás Yerovi und Luis la Hoz 58

Tu cabeza de arcángel italiano / Dein italienischer Erzengelkopf 60

Café en Martirok Utja / Café in Martirok Utja 60

Tranvía nocturno / Nächtliche Straßenbahn 68

Dificultades para nombrar un río en invierno /
Schwierigkeiten, einen Fluß im Winter zu benennen 70

Aus CRONICA DEL NIÑO JESUS DE CHILCA (Chronik des
Jesuskindes von Chilca)

Otra muerte del Niño Jesús / Ein anderer Tod des Jesuskindes 72

Las salinas / Die Salinen 74

Los canales enterrados / Die verschütteten Kanäle 78

Una madre habla de su muchacho /
Eine Mutter spricht von ihrem Sohn 80

- Una muchachita en domingo / Ein Mädchen am Sonntag 82
Al pavo lo embriagan con pisco /
Einen Truthahn macht man mit Pisco betrunken 84
Entonces en las aguas de Conchán (verano 1978) /
Damals in den Gewässern von Conchán (Sommer 1978) 86

Aus MONOLOGO DE LA CASTA SUSANA Y OTROS
POEMAS (Monolog der keuschen Susana und andere
Gedichte)

Monólogo del falso J. W. Goethe / Monolog des falschen
J. W. Goethe 90

Nachwort 100